Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada temu, kto się spiera ze swoim Stwórcą,\* skorupka wśród glinianych skorupek! Czy glina może rzec do garncarza: Co robisz?!\*\* A twoje dzieło: On nie ma rąk!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada temu, kto spiera się ze swym Stwórcą, skorupce wśród glinianych skorupek! Czy glina może pytać garncarza: Co robisz? A twe dzieło wołać: On nie ma rąk! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada temu, który się spiera ze swoim Stwórcą, będąc skorupą jak inne skorupy gliniane. Czy glina powie swemu garncarzowi: Cóż czynisz? A twoje dzieło: On nie ma rąk? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada temu, który się spiera z stworzycielem swoim, będąc skorupą, jako inne skorupy gliniane. Izali glina rzecze garncarzowi swemu: Cóż czynisz? Robota twoja zaprawdę nikczemna jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada, który się spiera z twórcą swoim, skorupa z naczynia glinianego ziemie. Izali rzecze glina garncarzowi swemu: Co czynisz? a robota twoja bez ręku jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada temu, kto spiera się ze swoim twórcą, dzbanowi spomiędzy dzbanów glinianych! Czyż powie glina temu, co ją kształtuje: Co robisz? albo jego dzieło powie mu: Niezdara! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada temu, kto się spiera ze swoim stwórcą, skorupka wśród glinianych skorupek! Czy glina może powiedzieć do tego, kto ją formuje: Co robisz? albo dzieło do swojego mistrza: On nie ma rąk? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada temu, kto się spiera ze swoim twórcą, jednemu spośród glinianych naczyń ziemi! Czy glina powie temu, który ją ugniata: Co czynisz? Czy twoje dzieło powie ci: On nie ma ręki! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada temu, kto się spiera ze swoim twórcą, skorupie glinianej pośród skorup ziemi! Czy glina mówi do garncarza: „Co robisz?”, lub dzieło do rzemieślnika: „Brakuje ci kunsztu”? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada temu, kto ze swym Stwórcą się spiera, czerepowi wśród czerepów ziemi! Czy glina mówi do garncarza: ”Co robisz?” albo: ”Praca twa nie jest udana”? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що кращого творячи зробив Я від глини гончара? Чи не той, хто оре, оратиме землю? Чи скаже глина гончареві: Що чиниш, бо не робиш, ані не маєш рук? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada temu, co się spiera ze swoim Stwórcą – skorupa między glinianymi skorupami ziemi. Czyż glina powie do swego mistrza: Co czynisz? Przecież twoja robota się nie trzyma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biada wdającemu się w spór z Tym, który go ukształtował, jak skorupa gliniana z innymi skorupami glinianymi ziemi! Czy glina ma powiedzieć do tego, który ją kształtuje: ”Co czynisz?” A twoje dzieło: ”On nie ma rąk?” |

1. 1) <x>520 9:19-21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. Co ty wyprawiasz? [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nie bierzesz się do pracy ani nie masz rąk G, οὐκ ἐργάζῃ οὐδὲ ἔχεις χεῖρας. [↑](#footnote-ref-4)